



根據機制頒布 符合基本法規定

陳澤銘：全國人大頒布香港國安法止暴制亂

當我們談及香港的競爭優勢時，法治總是最先被提及的因素之一。要保持香港的長期繁榮和穩定，除了要有健全的法律機構、不受任何干擾的檢察權和獨立的司法機構外，我們還需要公眾遵守法律，增強對法治概念的認可和應用。但本地智庫智經研究中心在2019年12月進行的一項名為「市民對香港法治狀況意見調查」的研究表明，近年來香港社會缺乏法治教育，並呼籲政府有必要加強市民的法治教育。

今期節目邀請到法治研究中心主任陳澤銘先生作為節目嘉賓，一起來探討有關香港法治的意義和重要性。

主持：The Standing Committee of the NPC enacted the NSL. In your view, does the NSL enrich or undermine the rule of law of HK?

全國人大常委會早前制定並頒布了香港國安法，在你看來，國安法是充實還是削弱了香港的法治體系？

嘉賓：That's another, quite a common to me, misconception, internationally, and locally in HK. Well, let me start off with some fundamentals of the NSL, for those who are not familiar with this piece of legislation.

這當中存在一個相當普遍的誤解，無論是國際上還是本地。讓我先介紹一下國安法的一些基本情況，以便讓對此不熟悉的人簡單了解。

It is a national law promulgated by the Chinese NPC, and through a process, through the Basic Law, which is HK constitutional document. It's now part of the HK laws. So national law, even though it's promulgated by national government, it is applicable in HK. And this procedure is normal, it's legal, it's under the Basic Law an established mechanism.

國安法是由中國全國人大頒布的國家性法律，通過法定程序，以及依據基本法，也就是香港的憲制

性文件來制定的，它現在是香港法律的一部分。因此，儘管國安法是由中央頒布的，它也適用於香港。而且相應程序是合理合法的，是符合基本法規定的，是根據一個既定的機制頒布實施的。

So the commentary says that "Oh, this is undermining HK existing legal system". This is incorrect, because this is a well procedure provided for under the Basic Law.

因此某些評論員說：「這是在破壞香港現有的法律制度。」這是不對的，因為這是根據基本法所規定的程序頒布的。

主持：So can you tell us what is the profound impact to HK's political, legal framework, and framework under "one country, two systems"?

你能不能告訴我們，它對香港的政治、法律架構，以及對「一國兩制」下的制度框架有什麼深遠影響？

嘉賓：I think as a legal practitioner, the most important first point is, like I said earlier, NSL is part of our law now. The upshot, the effect of this NSL is it brought peace to HK. Again for those who are not familiar with HK situation, we had a lot of riots, looting, criminal damages. A lot of so-



◆ 陳澤銘（右）指「這是在破壞香港現有的法律制度」這說法是不對的。

視頻截圖

cial unrest started in 2019, roughly June, July and lasted about 18 months. And because of NSL, because of the implementation of NSL, the social unrest basically stopped, and that's the most important effect.

我認為，作為一個法律從業者，最重要的第一點，就像我在前面說的，國安法現在是我們法律的一部分。國安法的作用是為香港帶來了和平，我想告訴那些不熟悉香港情況的人，在2019年，我們經歷了很多騷亂、搶劫、刑事損害等嚴重的社會騷亂，大概是2019年6月、7月開始，持續了大約18個月。不過多虧了國安法的頒布，社會騷亂基本上停止了，這是最重要的影響。

And as to whether NSL has brought about other changes of people's normal life, I disagree. NSL has a very specific target. It's a national security leg-

islation trying to stop behavior that will endanger national security. So, in essence, only a very small portion of the population will be affected. Only those who try to destabilize government, try to commit treason, for example, sedition, terrorism, or collusion with foreign forces. Those people will be affected, obviously, because this is a criminal piece of legislation.

至於國安法是否給普通居民的生活帶來其他變化，我覺得沒有。國安法有一個非常具體的目標，因為它是一項國家安全立法，目的是阻止會危及國家安全的行為。因此，從本質上來說，只有極小部分的人會受到影響，即那些試圖顛覆政府、試圖犯下叛國罪，包括實行叛亂、恐怖主義或與外國勢力勾結的那些人，顯然會受到約束，因為這是一項刑事立法。

◆ 點新聞英文節目《EyE on U 容來熙往》，由立法會議員容海恩及梁熙主持，邀請香港社會各界包括政界、商界及專業人士，分享及討論社會熱話。

一字太多義 話短易誤會 葡萄藤傳來消息 謠傳八卦特別多

貼地英文

隔星期四見報

如果你是位司機，看到 No Parking Or You Will Be Fine，會有何反應？固然這是個不可泊車的地方，違規者會被罰款。但是英文的被罰款「be fined」，寫漏了一個d字母，就成了笑話，亂泊車怎可能還fine？那可否只用No Parking兩個字呢？這句也顯示了，若然表達時詳盡一些，即使錯了一個字，我們仍可掌握到當中意思，溝通時太簡短，即使用字正確，也有機會出現誤會。

鑽石場地 棒球術語

Diamond一般指鑽石，但當我們正在玩撲克牌時，diamond是階磚，也稱方塊，而對棒球來說，diamond則是比賽場地。一個書寫和讀音相同的英文字，卻有不同的解釋，這些就稱為同音詞（Homonyms）。當兩個人溝通時，大家都知道話題是圍繞「棒球」，那就可以用這些詞，而不需特別用baseball playground了，而棒球擊球手（hitter）手上的bat，當然指的是球棒，而不是蝙蝠。

同樣道理，場景轉換成法院的大堂，兩位大狀打完官司，相約去打網球，為免混淆，就不能懶惰，網球場要指明是tennis court，省去tennis一字，就難以與法庭作出分別。

上期說過一個薯條笑話，法式薯條原來不是來自法國，而是來自炸油（Greasé），而炸油的英文和希臘是同音，兩字的國際音標（IPA）均是/gris/。當兩個或以上的字讀音一樣，就是同音字（Homophone）。

八點開飯 還未吃飽

以下是一位工作狂先生，忙到差點忘記吃晚餐時，與太太的對話。

Mrs. Busy: Honey, I am starving. Give me a time.

Mr. Busy: Eight.

Mrs. Busy: You ate! What's about me?

明明先生回覆八時會去吃飯，太太卻誤以為

他已經吃了，全因eight和ate的讀音一樣，皆是/eit/。其實，先生說Eight O'clock便可避過誤會了。

不但一位演員可以在熒幕上分飾多角，現時連宇宙也由一個變成多個，英文字當然也可以分身。一字多解，以讀音區別叫同形詞（Homograph）。Wind通常解作風，這是名詞，讀音是/wind/，用於動詞時，有幾個與風有關的解釋，包括嬰孩喝奶後的掃風。

聽完回帶 神級偉大

作為曾經青春的人，wind有時會讀作/waɪnd/。以為無論聽音樂或重溫電視劇，都會用到磁帶，每次聽完或看完後都要「回帶」到開頭。而美國最大的影帶店中，雖然各分店都會有高速回捲機，但仍會在盒內貼上對好心回帶顧客的致謝名句：「To play is human. To rewind is divine」，回帶才交回，神一般的偉大。

Wind up的過去式是wound up，既解作清盤，也有收場的意思。The irritating man started a fight but wound up with a body of wounds. 那討厭的人引發一場打架，下場卻是弄得自己一身傷口。第二個wound讀音不同，意思是傷口。

既解生產 亦作產品

又例如Famers produce produce from their farms一句，首個produce是動詞，重音要放在後，第二個produce是名詞，解作農產品，重音要放在前。

再看這一句：If you refuse to bring your own bag (BYOB), we need to find more landfills for the refuse. 如果你拒絕使用環保袋，我們便需要為垃圾尋找更多堆填區。作為動詞的refuse與垃圾refuse，第一個音節並不相同。

為何英語不可一字一音一意思？莫說你覺得不可忍受，真是連灰熊（bear）也不可忍受（bear）。

●康源（專業英語導師）

英語世界

隔星期四見報

現代科技先進，新聞傳播，消息通訊，有互聯網、社交程式、電郵等，速度快，範圍廣。以前沒有這些科技，只能靠電話、電報之類。更早之前，沒有機器的幫助，傳播或接收消息只有靠口耳相傳，道聽塗說，所以傳聞、謠傳特別多，雖說現今科技發達，很多信息還是從親朋戚友口中聽來，從人脈網絡中傳播開去。

英文有所謂through / on the grapevine，經葡萄藤而來，說的就是消息是從別人口中聽來，從傳聞中獲悉，是小道消息，八卦新聞，不是從正式的途徑得來，未經證實。

I heard on the grapevine that he will be promoted to CEO, is it really true?

我聽到有人傳出，說他將會晉升行政總裁，真有其事嗎？

They haven't announced yet but I heard through the grapevine that they are getting a divorce.

他們尚未公布，但我聽到小道消息，說他們正辦理離婚。

Don't jump to conclusion on something you learn just through the grapevine.

不要憑一些道聽塗說的消息妄下結論。

因電纜似葡萄藤

這種非正式的溝通渠道稱為葡萄藤，據說源於電報telegraph。電報在十九世紀由美國科學家發明，由一個電報局經電纜發送電波至接收的電報局，接收者將電波譯成文字，故此電報的操作需要在不同電報局之間鋪設成千上萬的電線杆和延綿不盡的電纜，看上去就像葡萄架上的葡萄藤，所以早期美國的電報被笑稱為葡萄藤電報（grapevine telegraph）。

美國內戰時，很多宣傳、戰況、傳聞、謠言、真消息、假消息都經電報傳送，當時人們覺得電報傳來的消息不太可靠。後來grapevine引申為小道消息的傳播途徑，並意味傳聞四處流傳，而且傳播方式錯綜複雜，如葡萄藤一般糾纏不清。

澳洲稱叢林電報

這種人與人之間以閒談傳遞資訊的方式，在美國叫



◆ 葡萄藤不會傳消息，只是因為早期的電報經由跟葡萄藤類似的電線杆和電纜傳遞。

資料圖片

grapevine，在澳洲則叫bush telegraph（叢林電報），也是用了telegraph比喻傳遞消息，而bush是指澳洲內陸的叢林，在這些偏僻地區的人，以前用較原始的方法互相溝通，例如鼓聲、煙霧，當然亦包括口述，也曾有人用這些方法向逃到叢林躲避的罪犯洩露警方的動向。

後來bush telegraph就用來指非正式的散播消息形式，多是人傳人，亦大都是一些八卦新聞、謠言等，所以道聽塗說得來的小道消息亦可以說是through / on the bush telegraph。

I heard on the bush telegraph that the president is going to resign.

我從別人口中聽到總統準備辭職。

It has not been confirmed, but we heard through the bush telegraph that the pay rise will be below 3%.

此事未經確認，但我們收到的小道消息是加薪幅度將低於3%。

Most people like to gossip. Rumors can spread fast through the bush telegraph.

很多人都喜歡說三道四，因此謠言可以在人群中迅速散播。

小道消息、謠言、傳聞通常流傳得特別快，辦公室、洗手間、飯桌上都可以是散播消息的地方，現在有了互聯網、社交媒體和應用程式更加方便，信息傳遞更快捷、更普遍，那些來自grapevine或bush telegraph的消息更多不勝數，眾說紛紜，難辨真偽，所以時下流行了fact check，每遇到新消息，不能輕信，必須經一番審核，查明事實真相。

●Lina CHU (linachu88@gmail.com)